

CLARIFICATION NOTE NO. 1 / УТОЧНЕННЯ №1

Ref./ Реєстраційний №: ITB/SMM/67/2020

Subject: Supply, delivery, installation and maintenance of generators for the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine (SMM)/

Постачання, доставка, монтування та обслуговування генераторів для Спеціальної моніторингової місії ОБСЄ в Україні (СММ)

No.	QUESTION / ПИТАННЯ	ANSWER / ВІДПОВІДЬ
1	<p>Згідно вимог додатку Д, Лот 1, табл. 1.1, п. 3 Підрядник повинен мати підтверджений позитивний досвід (2 роки мінімум) у наданні послуг з технічного обслуговування автономних електростанцій, електричного та електронного обладнання».</p> <p>Зазначте, будь ласка, в якій формі учасник має надати підтвердження наявності позитивного досвіду?/</p> <p>According to requirements of Annex D, Lot 1 table 1.1, p.3 The Contractor must have a proven positive experience (2 years min) in maintenance services of mechanical, electrical and electronic equipment of the generators.</p> <p>Please clarify in what form should this confirmation be provided?</p>	<p>Це можуть бути копії контрактів з іншими компаніями на надання таких самих або подібних послуг, це можуть бути рахунки на надання таких послуг з чітким зазначенням дати та вказанням типу послуг, це можуть бути також рекомендаційні листи або інші документи, відповідно до яких буде видно, що ваша компанія дійсно надає вказані послуги не менше двох років./</p> <p>This can be copies of the contracts with other companies for the provision of indicated or similar services, this can be copies of invoices for the provision of the same or similar services to third parties where date and type of services is clearly indicated, this can be reference letters or any other similar documents, which clearly prove that your company is providing indicated services for no less than 2 years</p>
2	<p>Згідно вимог додатку Е (AnnexE), табл. 2.1, учасник має надати дані по вартості доставки ДЕС від складу СММ до місця встановлення на підконтрольній, так і на не підконтрольній уряду України територіях.</p> <p>Чи буде СММ займатися транспортуванням нових ДЕС через лінію розмежування до місця його встановлення на не підконтрольній уряду території своїм власним транспортом з огляду на існуючі обмеження у перетині контактної лінії?/</p> <p>According to table 2.1 of Annex E supplier should transport new generators through the contact line to the point of installation at NGCA.</p>	<p>Транспортування генераторів повинно здійснюватися власними силами підрядника. Але відповідно до умов Додатку С: «СММ включить Підрядника до складу патрулів (що від'їжджають з офісів ОБСЄ), якщо з причин безпеки Підрядник не зможе самостійно дістатися місць розташування генераторів» /</p> <p>Transportation of generators should be conducted by contractor itself. But according to conditions of Annex C: "SMM will include contractor to respective patrols (departing from the SMM's offices) if Contractor will not be able to reach places of generator's location by itself"</p>

	<p>Will SMM transport new generators through the contact line to the place of installation by its own vehicles taking into account existing limitations of crossing the contact line?</p>	
3	<p>«Підрядник повинен мати можливість підготувати та погодити всю дозвільну документацію з контролюючими органами на встановлення та експлуатацію ДЕС та надати її СММ...» На непідконтрольній території погодження з контролюючими органами теж потрібно? /</p> <p>“Contractor should be able to prepare and accommodate enabling documentation with controlling bodies on installation and exploitation of the generator and provide it to the SMM...” Is it mandatory also for installation at NGCA?</p>	Так. / Yes